

Отчет

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Для анализа я выбрала слова «чуткий» и «традиция». Я предположила, что слово «чуткий» лингвоспецифичное, потому что оно совмещает в себе несколько разных, хоть и связанных между собой понятий, касающихся чувствительности, внимательности и восприимчивости к окружающему. Действительно, хотя английский перевод «sensitive» преобладал, всего на 26 вхождений нашлось 14 моделей перевода (keen, alert, supportive и др.). Слово «традиция» имеет латинский корень, и в английском языке существует однокоренное слово того же значения (tradition), соответственно, я предположила, что это слово не может быть специфичным. Действительно, на 18 переводов слова «традиция» пришлось всего 4 модели (tradition, essence, habit, custom).

	Чуткий	Традиция
$F(M_{max})/NumM$	9/14=0.64	15/4=3.75
$F(O)/NumM$	26/14=1.86	18/4=4.5
$F(M_{max})/F(M_{sec})$	9/3=3	15/1=15
$F(M_{max})/F(O)$	9/26=0.35	15/18=0.83

Таким образом, мы можем судить, что слово «чуткий» не является ярким примером лингвоспецифичного слова, так как самая частотная модель составляет больше трети от всех моделей и встречается в 3 раза чаще следующей по частоте модели. Однако оно может считаться лингвоспецифичным из-за большого списка моделей перевода и относительно небольшого процента каждой из них от общего числа переводов. Особенно это видно в сравнении с данными, полученными по слову «традиция», для которого определенно преобладала одна модель перевода. Меры разброса по слову «традиция» больше чем по слову «чуткий» в 2.4-5.9 раз.